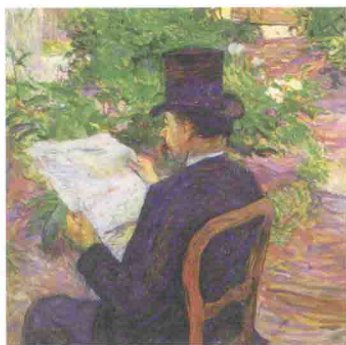


双语名著无障碍阅读丛书

— 经典集锦 —

[ 1000 生词注释 · 流畅阅读名著 ]



# 威尼斯商人

*The Merchant of Venice*

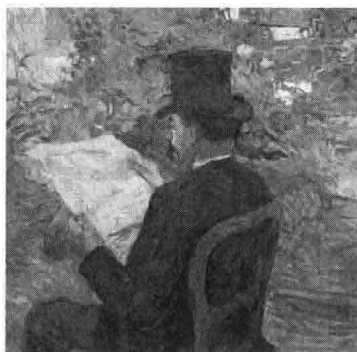
[ 英国 ] 莎士比亚 著  
朱生豪 译



中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

双语名著无障碍阅读丛书

经典集锦



# 威尼斯商人

*The Merchant of Venice*

[英国] 莎士比亚 著

朱生豪 译

中国出版传媒股份有限公司  
中国对外翻译出版有限公司

---

**图书在版编目 ( CIP ) 数据**

威尼斯商人：汉英对照 / (英) 莎士比亚著；朱生豪译。

—北京：中国对外翻译出版有限公司，2014.8

(双语名著无障碍阅读丛书)

ISBN 978- 7- 5001- 3276- 9

I. ①威… II. ①莎…②朱… III. ①英语—双语—对照读物  
②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. ①H319. 4: I

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第151401号

---

---

出版发行 / 中国对外翻译出版有限公司

地 址 / 北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话 / (010) 68359827; 68359303 (发行部); 68359287 (编辑部)

邮 编 / 100044

传 真 / (010) 68357870

电子邮箱 / book@ctpc.com.cn

网 址 / <http://www.ctpc.com.cn>

总 策 划 / 张高里

策划编辑 / 胡晓凯

责任编辑 / 刘 琦

封面设计 / 奇文堂·潘峰

排 版 / 杰瑞腾达科技发展有限公司

印 刷 / 北京天来印务有限公司

经 销 / 新华书店

规 格 / 710×1000mm 1/16

印 张 / 12.5

版 次 / 2014年8月第一版

印 次 / 2014年8月第一次

---

ISBN 978-7-5001-3276-9

定价：18.00元



版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版有限公司

## 出版前言

多年以来，中国对外翻译出版有限公司凭借国内一流的翻译和出版实力及资源，精心策划、出版了大批双语读物，在海内外读者中和业界内产生了良好、深远的影响，形成了自己鲜明的出版特色。

二十世纪八九十年代出版的英汉（汉英）对照“一百丛书”，声名远扬，成为一套最权威、最有特色且又实用的双语读物，影响了一代又一代英语学习者和中华传统文化研究者、爱好者；还有“英若诚名剧译丛”、“中华传统文化精粹丛书”、“美丽英文书系”，这些优秀的双语读物，有的畅销，有的常销不衰反复再版，有的被选为大学英语阅读教材，受到广大读者的喜爱，获得了良好的社会效益和经济效益。

“双语名著无障碍阅读丛书”是中译专门为中学生和英语学习者精心打造的又一品牌，是一个新的双语读物系列，具有以下特点：

选题创新——该系列图书是国内第一套为中小學生量身打造的双语名著读物，所选篇目均为教育部颁布的语文新课标必读书目，或为中学生以及同等文化水平的社会读者喜闻乐见的世界名著，重新编译为英汉（汉英）

对照的双语读本。这些书既给青少年读者提供了成长过程中不可或缺的精神食粮，又让他们领略到原著的精髓和魅力，对他们更好地学习英文大有裨益；同时，丛书中入选的《论语》、《茶馆》、《家》等汉英对照读物，亦是热爱中国传统文化的中外读者所共知的经典名篇，能使读者充分享受阅读经典的无限乐趣。

无障碍阅读——中学生阅读世界文学名著的原著会遇到很多生词和文化难点。针对这一情况，我们给每一本读物原文中的较难词汇和不易理解之处都加上了注释，在内文的版式设计上也采取英汉（或汉英）对照方式，扫清了学生阅读时的障碍。

优良品质——中译双语读物多年来在读者中享有良好口碑，这得益于作者和出版者对于图书质量的不懈追求。“双语名著无障碍阅读丛书”继承了中译双语读物的优良传统——精选的篇目、优秀的译文、方便实用的注解，秉承着对每一个读者负责的精神，竭力打造精品图书。

愿这套丛书成为广大读者的良师益友，愿读者在英语学习和传统文化学习两方面都取得新的突破。

## *DRAMATIS PERSONAE*

THE DUKE OF VENICE

THE PRINCE OF MOROCCO, suitor to Portia

THE PRINCE OF ARRAGON, suitor to Portia

ANTONIO, a merchant of Venice

BASSANIO, his friend

SALANIO, friend to Antonio and Bassanio

SALARINO, friend to Antonio and Bassanio

GRATIANO, friend to Antonio and Bassanio

LORENZO, in love with Jessica

SHYLOCK, a rich Jew

TUBAL, a Jew, his friend

LAUNCELOT GOBBO, a clown, servant to Shylock

OLD GOBBO, father to Launcelot

LEONARDO, servant to Bassanio

BALTHASAR, servant to Portia

STEPHANO, servant to Portia

PORTIA, a rich heiress

NERISSA, her waiting-maid

JESSICA, daughter to Shylock

Magnificoes of Venice, Officers of the Court of Justice, Gaoler, Servants to Portia, and other Attendants

## *SCENE*

Partly at Venice, and partly at Belmont, the seat of Portia, on the Continent.

## 剧中人物

威尼斯公爵	
摩洛哥亲王	鲍西娅的求婚者
阿拉贡亲王	鲍西娅的求婚者
安东尼奥	威尼斯商人
巴萨尼奥	安东尼奥的朋友
萨莱尼奥	安东尼奥和巴萨尼奥的朋友
萨拉里诺	安东尼奥和巴萨尼奥的朋友
葛莱西安诺	安东尼奥和巴萨尼奥的朋友
罗兰佐	杰西卡的恋人
夏洛克	犹太富翁
杜伯尔	犹太人，夏洛克的朋友
朗斯洛特·高波	小丑，夏洛克的仆人
老高波	朗斯洛特的父亲
里奥那多	巴萨尼奥的仆人
鲍尔萨泽	鲍西娅的仆人
斯丹法诺	鲍西娅的仆人
鲍西娅	富家嗣女
尼莉莎	鲍西娅的侍女
杰西卡	夏洛克的女儿
威尼斯众士绅，法庭官吏，狱吏，鲍西娅家中的仆人及其他侍从	

## 地点

一部分在威尼斯；一部分在大陆上的贝尔蒙特，鲍西娅邸宅所在地

# 目 CONTENTS 录

## DRAMATIS PERSONAE

剧中人物..... vii

## SCENE

地点..... vii

## ACT 1.

### 第一幕

#### SCENE 1. Venice. A street.

第一场 威尼斯 街道..... 003

#### SCENE 2. Belmont. A room in PORTIA'S house.

第二场 贝尔蒙特 鲍西娅家中一室..... 015

#### SCENE 3. Venice. A public place.

第三场 威尼斯 广场..... 023



## ACT 2.

### 第二幕

SCENE 1. Belmont. A room in PORTIA'S house.

第一场 贝尔蒙特 鲍西娅家中一室…………… 035

SCENE 2. Venice. A street.

第二场 威尼斯 街道…………… 039

SCENE 3. The same. A room in SHYLOCK'S house.

第三场 同前 夏洛克家中一室…………… 053

SCENE 4. The same. A street.

第四场 同前 街道…………… 055

SCENE 5. The same. Before SHYLOCK'S house.

第五场 同前 夏洛克家门前…………… 059

SCENE 6. The same.

第六场 同前…………… 065

SCENE 7. Belmont. A room in PORTIA'S house.

第七场 贝尔蒙特 鲍西娅家中一室…………… 071

SCENE 8. Venice. A street.

第八场 威尼斯 街道…………… 077

SCENE 9. Belmont. A room in PORTIA'S house.

第九场 贝尔蒙特 鲍西娅家中一室…………… 081

## ACT 3.

### 第三幕

SCENE 1. Venice. A street.

第一场 威尼斯 街道…………… 089

SCENE 2. Belmont. A room in PORTIA'S house.

第二场 贝尔蒙特 鲍西娅家中一室…………… 099

SCENE 3. Venice. A street.

第三场 威尼斯 街道…………… 121

SCENE 4. Belmont. A room in PORTIA'S house.

第四场 贝尔蒙特 鲍西娅家中一室…………… 125

SCENE 5. The same. A garden.

第五场 同前 花园…………… 131

## **ACT 4.**

### **第四幕**

SCENE 1. Venice. A court of justice.

第一场 威尼斯 法庭…………… 137

SCENE 2. The same. A street.

第二场 同前 街道…………… 167

## **ACT 5.**

### **第五幕**

SCENE 1. Belmont. The avenue to PORTIA'S house.

第一场 贝尔蒙特 通往鲍西娅家的林荫路…………… 169



## 莎士比亚不朽喜剧经典

---

## ACT 1.

### SCENE 1. Venice. A street.

[Enter ANTONIO, SALARINO, and SALANIO.]

ANTONIO. In **sooth**<sup>①</sup>, I know not why I am so sad;

It wearies me; you say it wearies you;

But how I caught it, found it, or came by it,

What stuff 'tis made of, whereof it is born,

I am to learn;

And such a want-wit sadness makes of me

That I have much **ado**<sup>②</sup> to know myself.

SALARINO. Your mind is tossing on the ocean;

There where your **argosies**<sup>③</sup>, with portly sail—

Like **signiors**<sup>④</sup> and rich **burghers**<sup>⑤</sup> on the flood,

Or as it were the **pageants**<sup>⑥</sup> of the sea—

Do overpeer the petty traffickers,

That curtsy to them, do them **reverence**<sup>⑦</sup>,

As they fly by them with their woven wings.

SALANIO. Believe me, sir, had I such venture forth,

The better part of my affections would

Be with my hopes abroad. I should be still

**Plucking**<sup>⑧</sup> the grass to know where sits the wind,

Peering in maps for ports, and piers, and roads;

And every object that might make me fear

Misfortune to my ventures, out of doubt

Would make me sad.

## 第一幕

### 第一场 威尼斯 街道

① sooth [su:θ] *n.* [古语]实情

② ado [ə'du:] *n.* 麻烦

③ argosy ['ɑ:gəsi] *n.* 大商船

④ signior ['si:njɔ:] *n.* 绅士

⑤ burgher ['bɜ:gə] *n.* 自治市（或城镇）的居民

⑥ pageant ['pædʒənt] *n.* 华丽壮观的场面

⑦ reverence ['revərəns] *n.* 尊敬

⑧ pluck [plʌk] *v.* 扯，拔

安东尼奥、萨拉里诺及萨莱尼奥上。

**安东尼奥** 真的，我不知道我为什么这样闷闷不乐。你们说你们见我这样子，也觉得很厌烦，这真叫我厌烦。可是我怎么会让忧愁沾上了身，这种忧愁究竟是怎么一种东西，它是从什么地方产生的，我却全不知道；忧愁已经使我变成了一个傻子，我简直有点儿自己也不懂得自己起来了。

**萨拉里诺** 您的心是跟着您那些扯着满帆的大船在海洋上簸荡着呢；它们就像水上的达官富绅，炫示着它们的豪华，那些小商船向它们点头敬礼，它们却睬也不睬地凌风直驶。

**萨莱尼奥** 相信我，老兄，要是我也有这么一笔买卖在外洋，我一定要用大部分的心思牵挂它；我一定常常拔草观测风吹的方向，在地图上查看港口码头的名字；凡是足以使我担心我的货物的命运的一切事情，不用说都会引起我的忧愁。

■ SCENE 1. Venice. A street.

SALARINO. My wind, cooling my **broth**<sup>①</sup>

Would blow me to an **ague**<sup>②</sup>, when I thought  
What harm a wind too great might do at sea.  
I should not see the sandy hour-glass run  
But I should think of shallows and of flats,  
And see my wealthy Andrew dock'd in sand,  
Vailing her high top lower than her ribs  
To kiss her burial. Should I go to church  
And see the holy **edifice**<sup>③</sup> of stone,  
And not **bethink**<sup>④</sup> me straight of dangerous rocks,  
Which, touching but my gentle vessel's side,  
Would scatter all her spices on the stream,  
**Enrobe**<sup>⑤</sup> the roaring waters with my silks,  
And, in a word, but even now worth this,  
And now worth nothing? Shall I have the thought  
To think on this, and shall I lack the thought  
That such a thing **bechanc'd**<sup>⑥</sup> would make me sad?  
But tell not me; I know Antonio  
Is sad to think upon his merchandise.

ANTONIO. Believe me, no; I thank my fortune for it,  
My ventures are not in one bottom trusted,  
Nor to one place; nor is my whole estate  
Upon the fortune of this present year;  
Therefore my merchandise makes me not sad.

SALARINO. Why, then you are in love.

ANTONIO. **Fie**<sup>⑦</sup>, fie!

SALARINO. Not in love neither? Then let us say you are sad

Because you are not merry; and 'twere as easy  
For you to laugh and leap and say you are merry,  
Because you are not sad. Now, by two-headed Janus,  
Nature hath fram'd strange fellows in her time:  
Some that will **evermore**<sup>⑧</sup> peep through their eyes,  
And laugh like parrots at a bag-piper;

- ① broth [brɒθ] *n.* 煮肉、鱼、蔬菜、大麦的汤水  
 ② ague ['eɪɡjuː] *n.* 寒战

- ③ edifice ['edɪfɪs] *n.* (尤指雄伟豪华的) 大型建筑物 (如宫殿、大教堂、庙宇)  
 ④ bethink [bi'tɪŋk] *v.* 使想起  
 ⑤ enrobe [in'rəʊb] *v.* 给...穿衣

- ⑥ bechance [bi'tʃɑːns] *v.* 使发生

- ⑦ fie [faɪ] *interj.* 呸!

- ⑧ evermore ['evə'mɔː] *ad.* 永远

**萨拉里诺** 吹凉我的粥的一口气，也会吹痛我的心，当我想到海面上的一阵暴风将会造成怎样一场灾祸的时候。一看见沙漏的时计，我就会想起海边的沙滩，仿佛看见我那艘富丽的商船倒插在沙里，船底朝天，它的高高的桅樯吻着它的葬身之地。要是我到教堂里去，看见那用石块筑成的神圣殿堂，我怎么会不立刻想起那些危险的礁石？它们只要略微碰一碰我那艘好船的船舷，就会把满船的香料倾泻在水里，让汹涌的波涛披戴着我的绸缎绫罗；方才还是价值连城的，转瞬间尽归乌有？要是我想到了这种情形，我怎么会不因为担心这种情形也许果然会发生而忧愁起来呢？不用对我说，我知道安东尼奥是因为想到他的货物而忧愁。

**安东尼奥** 不，相信我，感谢我的命运，我的买卖的成败，并不完全寄托在一艘船上，更不是倚赖着一处地方；我的全部财产，也不会因为这一年的盈亏而受到影响，所以我的货物并不能使我忧愁。

**萨拉里诺** 啊，那么您是在恋爱了。

**安东尼奥** 呸！哪儿的话！

**萨拉里诺** 也不是在恋爱吗？那么让我们说，您因为不快乐，所以忧愁；这就像瞧您笑笑跳跳，就说您因为不忧愁，所以才快乐一样，再简单不过了。凭二脸神雅努斯起誓，老天造下人来，真是无奇不有：有的人老是眯着眼睛笑，好像鹦鹉见了一个吹风笛的人一样；有的人终日皱着眉头，即使涅斯托发誓说那笑话很可笑，他也不肯露一露他的牙齿，装出一个笑容来。

■ SCENE 1. Venice. A street.

And other of such **vinegar**<sup>①</sup> aspect  
That they'll not show their teeth in way of smile  
Though Nestor swear the **jest**<sup>②</sup> be laughable.

[Enter BASSANIO, LORENZO, and GRATIANO.]

SALANIO. Here comes Bassanio, your most noble **kinsman**<sup>③</sup>,  
Gratiano, and Lorenzo. Fare ye well;  
We leave you now with better company.

SALARINO. I would have stay'd till I had made you merry,  
If worthier friends had not prevented me.

ANTONIO. Your worth is very dear in my regard.  
I take it your own business calls on you,  
And you embrace th' occasion to depart.

SALARINO. Good morrow, my good lords.

BASSANIO. Good signiors both, when shall we laugh? Say when.  
You grow exceeding strange; must it be so?

SALARINO. We'll make our leisures to attend on yours.  
[Exeunt SALARINO and SALANIO.]

LORENZO. My Lord Bassanio, since you have found Antonio,  
We two will leave you; but at dinner-time,  
I pray you, have in mind where we must meet.

BASSANIO. I will not fail you.

GRATIANO. You look not well, Signior Antonio;  
You have too much respect upon the world;  
They lose it that do buy it with much care.  
Believe me, you are marvellously chang'd.

ANTONIO. I hold the world but as the world, Gratiano;  
A stage, where every man must play a part,  
And mine a sad one.

GRATIANO. Let me play the fool;  
With **mirth**<sup>④</sup> and laughter let old wrinkles come;  
And let my liver rather heat with wine  
Than my heart cool with **mortifying**<sup>⑤</sup> **groans**<sup>⑥</sup>.  
Why should a man whose blood is warm within



① vinegar ['viniɡə] *n.* 刻薄

② jest [dʒest] *n.* 玩笑

③ kinsman ['kinzmən] *n.* 同组的人

④ mirth [mɜːθ] *n.* 高兴

⑤ mortify ['mɔːtɪfaɪ] *v.* 使受辱

⑥ groan [ɡrəʊn] *n.* 呻吟

巴萨尼奥、罗兰佐及葛莱西安诺上。

**萨莱尼奥** 您的一位最尊贵的朋友，巴萨尼奥，跟葛莱西安诺、罗兰佐都来了。再见，您现在有了更好的同伴，我们可以少陪啦。

**萨拉里诺** 倘不是因为您的好朋友来了，我一定要叫您快乐了才走。

**安东尼奥** 你们的友谊是我十分看重的，照我看来，恐怕还是你们自己有事，所以借着这个机会想抽身离去吧？

**萨拉里诺** 早安，各位大爷。

**巴萨尼奥** 两位先生，咱们什么时候再聚在一起谈谈笑笑？你们近来跟我十分疏远，这是为了什么呢？

**萨拉里诺** 您什么时候有空，我们一定奉陪。

萨拉里诺、萨莱尼奥下。

**罗兰佐** 巴萨尼奥大爷，您现在已经找到安东尼奥。我们也要少陪啦，可是请您千万别忘记吃饭的时候在什么地方会面。

**巴萨尼奥** 我一定不失约。

**葛莱西安诺** 安东尼奥先生，您的脸色不大好，您把世间的事情看得太认真了。相信我，您近来真的大大地变了一个人啦。

**安东尼奥** 葛莱西安诺，我把这世界不过看作一个世界，每一个人必须在这舞台上扮演一个角色，我扮演的是一个悲哀的角色。

**葛莱西安诺** 让我扮演一个小丑吧，让我在嘻嘻哈哈的欢笑声中不知不觉地老去；宁可用酒温暖我的肠胃，不要用折磨自己的呻吟冰冷我的心。为什么一个身体里面流着热血的人，要那么正襟危坐，就像他祖宗爷